

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Ipokanakeeta te nonkantati – Qu’il vienne, je ne suis pas bien -
Que venga nomás no estoy bien**

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Référence du collecteur : **BET 3 - 4**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ipokanakeeta te nonkantati Nokantanakerikia piipokashitena imimaanori	Que venga nomás no estoy bien Le dije que venga nomás por mí y me vea
Kankakantatatanake Piñapiñayetari pibirimonikite yobashiretanaka Inampikii	Y está diciendo Has visto a tu primo, está triste En su comunidad
Noñanoñatakeri noyatarinirote yama amajatiro Imayapotekite imayapote	Le he visto a mi Catalina la están trayendo Desde Mayapo, de su Mayapo
Itsipatsipatari maaroni aato aabakeritabakaa Inampikii Kantakantabetakaa ipokanakeeta tsamatsamateketii Ashiananakerika anampikii ara	La acompañaron todas sus cuñadas y la recibieron en Su comunidad Y paro diciendo que venga para irnos Escaparnos a una comunidad de por ahí
Nokantanakerikia paminabakerota tekatsira okanta Tekatsira okante Akimantajariri yobapiritanaka inampiki iriyo Inampiki iriyo Ari okarati	Y le dije ayuda si nada le está pasando No dice nada Y de pronto escuchamos ya está en su comunidad En su comunidad Ya se terminó

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.